

Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy potem król Rechabeam posłał (do ludzi) Hadorama,* który stał nad przymusową pracą, synowie Izraela** obrzucili go kamieniami, tak że (ten) umarł. Wówczas król Rechabeam sprawił się z wejściem na rydwan, by uciec do Jerozolimy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy następnie król Rechabeam posłał do ludu Hadorama, zarządcę przymusowych robót, Izraelici ukamienowali go. Wówczas król Rechabeam czym prędzej wskoczył na rydwan i uciekł do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król Roboam posłał do synów Izraela Hadorama, który był poborcą, a oni ukamienowali go tak, że umarł. Król Roboam wsiadł więc w pośpiechu na rydwan i uciekł do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał król Roboam Adorama, który był poborcą, i ukamienowali go synowie Izraelscy, że umarł; przetoż król Roboam wsiadłszy co rychlej na wóz, uciekł do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał Roboam Adurama, który był nad pobory, i ukamienowali go synowie Izraelscy, i umarł, a król Roboam pokwapił się wsieść na wóz i uciekł do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś król Roboam wysłał Hadorama, który był nadzorcą robotników pracujących przymusowo, Izraelici ukamienowali go, tak iż umarł. Wobec tego król Roboam pośpiesznie wsiadł na rydwan i uciekł do Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś król Rechabeam wyprawił Hadorama, który miał nadzór nad robotami pańszczyźnianymi, synowie izraelscy ukamienowali go na śmierć. Król Rechabeam wsiadł spiesznie na swój wóz i uciekł do Jeruzalemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy król Roboam posłał Hadorama, który był przełożonym nad robotnikami przymusowymi, Izraelici obrzucali go kamieniami, aż zmarł. Król Roboam zaś wsiadł spiesznie na rydwan i uciekł do Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy potem król Roboam wysłał Hadorama, stojącego na czele robotników pracujących przymusowo, Izraelici kamienowali go, aż umarł. Wtedy król Roboam w pośpiechu wsiadł na rydwan i uciekł do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Roboam wysłał jeszcze Hadorama, który kierował robotami, lecz Izraelici ukamienowali go tak, że umarł. Wówczas król Roboam spiesznie wskoczył na rydwan bojowy i uciekł do Jeruzalem
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Ровоам послав Адонірама, що над податком, і сини Ізраїля побили його камінням і він помер. І цар Ровоам поспішився, щоб піти до колісниці, щоб втекти до

¹⁾ <x>110 4:6</x>; <x>110 5:14</x>

²⁾ W <x>110 12:18</x> : Izrael; zmiana ta może łączyć się z traktowaniem Izraela przez Kronikarza w kategoriach jednego narodu, tak bowiem określane są obie części Izraela: południe (<x>140 10:17</x>) i północ (<x>140 10:18</x>).

			Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król Rehabeam posłał Hadorama, który był poborcą, lecz synowie izraelscy go ukamienowali, tak, że umarł; dlatego król Rehabeam szybko wsiadł na wóz i uciekł do Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później król Rechoboam posłał Hadorama, który był ustanowiony nad powołanymi do robót przymusowych, ale synowie izraelscy ukamienowali go kamieniami, tak iż umarł. Król Rechoboam zdołał wsiąść na swój rydwan, by uciec do Jerozolimy.